



ОСНОВИ ЛОКАЛІЗАЦІЇ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	заочна
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (14 аудиторних годин, 106 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік / домашня контрольна робота
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	доцент, к. філол. н. Матковська Ганна Олександрівна dandeloomis@gmail.com , @dandeloomis (Telegram)
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/MjUzMzUyMjcOTk5?cjc=jqebdux

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Мета курсу – навчитися виконувати якісний переклад у ситуаціях, коли важлива не лише точність, а й прагматичний вплив на користувача. Протягом курсу розглянемо особливості локалізації вебсайтів, комп'ютерних і настільних ігор, рекламних матеріалів (слоганів і відеороликів) та дізнаємось, як подолати не лише міжмовний бар'єр, а й кроскультурні відмінності. Дослідимо особливості транскреації як типу локалізації, а також мультимодальний аспект перекладу (зв'язок між текстом і зображенням / відео).

Успішне засвоєння освітнього компонента передбачає наступні *результати навчання*, які полягають у вмінні:

- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької діяльності;
- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної або недостатньої інформації і суперечливих вимог, що пов'язані зі специфікою текстів, які потрібно локалізувати.

Компетентності:

- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу, локалізації, транскреації) для вирішення професійних завдань;
- здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацької стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності;
- здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, англійською й українською мовами.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Теорія перекладу» та «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	ДКР	Семестрова атестація
Заочна	4	120	14	106	1	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Основні поняття та терміни в галузі локалізації

Тема 1.1. Історія розвитку локалізації як окремого виду перекладу. Сучасний стан ринку послуг локалізації.

Тема 1.2. Жанрова типологія текстів.

Тема 1.3. Особливості локалізації власних імен, ергонімів, топонімів.

Тема 1.4. Труднощі локалізації дат, фізичних величин; адаптація скорочень.

Розділ 2. Локалізація вебсайтів.

Тема 2.1. Передперекладацький аналіз різних типів текстів вебсайту.

Тема 2.2. Термінологічний глосарій.

Тема 2.3. Відтворення жанрової та мовної специфіки цифрових ресурсів у перекладі.

Тема 2.4. Мультиmodalний аспект перекладу вебсайтів.

Тема 2.5. Локалізація технічної документації.

Розділ 3. Локалізація відеоігор.

Тема 3.1. Жанрова специфіка текстів відеоігор і проблеми їхнього перекладу.

Тема 3.2. Передперекладацький аналіз відеогри.

Тема 3.3. Прийоми й тактики локалізації відеогри.

Тема 3.4. Мультиmodalний аспект локалізації відеогри.

Тема 3.5. Переклад коміксів.

Розділ 4. Транскреація як вид локалізації.

Тема 4.1. Транскреація vs. переклад vs. локалізація. Методи, перекладацькі прийоми та сфери використання.

Тема 4.2. Транскреація в діловій комунікації.

Тема 4.3. Транскреація рекламних текстів.

Тема 4.4. Транскреація в області масової комунікації.

Тема 4.5. Проблеми міжмовної та міжкультурної адаптації текстів під час транскреації

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Esselink, B. (2000). *A Practical Guide to Localization*. Haarlem.
2. Jimenez-Crespo, M.A. (2013). *Translation and Web Localization*. Routledge.

Додаткова література:

3. Sattler-Hovdar, N. (2019). *Get Fit for the Future of Transcreation: A Handbook on how to Succeed in an Undervalued Market*. Independently published.
4. Perez-Gonzalez, L. (Ed.) (2019). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Routledge.
5. Рум, А. (2004). *The Moving Text. Localization, Translation, and Distribution*. John Benjamins Publishing Company.
6. Roturier, J. (2015). *Localizing Apps*. Routledge.
7. Torresi, I. (2010). *Translating Promotional and Advertising Texts*. Routledge.
8. Williams, J. (2004). *The Guide to Translation and Localization*. MultiLingual Computing, Inc.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Основні поняття та терміни в галузі локалізації. Тема 1.1. Історія розвитку локалізації як окремого виду перекладу. Сучасний стан ринку послуг локалізації.	2
2	Тема 1.2. Жанрова типологія текстів. Практичне завдання: виконання лінгвістичного аналізу різних типів текстів, встановлення жанрових характеристик.	2
3	Розділ 2. Локалізація вебсайтів. Тема 2.1. Передперекладацький аналіз різних типів текстів вебсайту. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
4	Розділ 3. Локалізація відеоігор. Тема 3.1. Жанрова специфіка текстів відеоігор і проблеми їхнього перекладу. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
5	Розділ 4. Транскреація як вид локалізації. Тема 4.1. Транскреація vs. переклад vs. локалізація. Методи, перекладацькі прийоми та сфери використання.	2
6	Аналіз домашньої контрольної роботи; аналіз пакету практичних завдань СРС.	2
7	Підвищення рейтингу. Залік.	2
Всього:		14

6. Самостійна робота студента

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Основні поняття та терміни в галузі локалізації. Тема 1.1. Історія розвитку локалізації як окремого виду перекладу. Сучасний стан ринку послуг локалізації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
2	Тема 1.2. Жанрова типологія текстів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
3	Тема 1.2. Жанрова типологія текстів (продовження). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
4	Тема 1.3. Особливості локалізації власних імен, ергонімів, топонімів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
5	Тема 1.4. Труднощі локалізації дат, фізичних величин; адаптація скорочень. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
6	Розділ 2. Локалізація вебсайтів. Тема 2.1. Передперекладацький аналіз різних типів текстів вебсайту. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
7	Тема 2.2. Термінологічний глосарій. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
8	Тема 2.3. Відтворення жанрової та мовної специфіки цифрових ресурсів у перекладі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
9	Тема 2.4. Мультимодальний аспект перекладу вебсайтів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
10	Тема 2.5. Локалізація технічної документації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
11	Розділ 3. Локалізація відеоігор. Тема 3.1. Жанрова специфіка текстів відеоігор і проблеми їхнього перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
12	Тема 3.2. Передперекладацький аналіз відеогри. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
13	Тема 3.3. Прийоми й тактики локалізації відеогри (міжмовний і міжкультурний аспекти). Локалізація користувацьких інструкцій. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
14	Тема 3.3. Прийоми й тактики локалізації відеогри (міжмовний і міжкультурний аспекти) (продовження). Локалізація діалогів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
15	Тема 3.3. Прийоми й тактики локалізації відеогри (міжмовний і міжкультурний аспекти) (продовження). Локалізація інших текстових компонентів відеогри. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
16	Тема 3.4. Мультимодальний аспект локалізації відеогри. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
17	Тема 3.5. Переклад коміксів. Мовна й жанрова специфіка. Труднощі перекладу й адаптації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4

18	Тема 3.5. Переклад коміксів (продовження). Аналіз прикладів адаптації коміксів українською мовою. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
19	Розділ 4. Транскреація як вид локалізації. Тема 4.1. Транскреація vs. переклад vs. локалізація. Методи, перекладацькі прийоми та сфери використання. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
20	Тема 4.2. Транскреація в діловій комунікації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
21	Тема 4.3. Транскреація рекламних текстів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
22	Тема 4.3. Транскреація рекламних текстів (продовження). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
23	Тема 4.4. Транскреація в області масової комунікації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
24	Тема 4.4. Транскреація в області масової комунікації (продовження). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
25	Тема 4.5. Проблеми міжмовної та міжкультурної адаптації текстів під час транскреації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття. Підготовка брифу для замовника послуги транскреації.	4
26	Домашня контрольна робота (ДКР).	20
27	Підвищення рейтингу. Залік.	6
Всього:		106

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконання пакету практичних завдань СРС. Здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – до 1 травня або згідно з інструкціями викладача. Порухення політики дедлайнів щодо представлення пакету практичних завдань СРС впливає на оцінку успішності його виконання (детальніше про критерії оцінювання пакету практичних завдань СРС у п. 8 цього силабусу). Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 6 практичного заняття. Перескладання пакету

практичних завдань СРС з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання домашньої контрольної роботи (ДКР) в кінці семестру. Рейтинг студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 6 практичних заняттях – 12 балів (2 бали за заняття).
- 2) виконання пакету практичних завдань СРС (38 балів)
- 3) написання однієї домашньої контрольної роботи (50 балів).

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	12%	2	6	12
2.	Виконання пакету практичних завдань СРС	38%	38	1	38
3.	Написання ДКР	50%	50	1	50
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за *роботу на практичному занятті* – 2 бали:

- «відмінно» 2-1,8 балів;
- «добре» 1,7-1,5 балів;
- «задовільно» 1,4-1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на занятті, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними неточностями;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Виконання пакету практичних завдань СРС. Пакет практичних завдань для самостійної роботи студента містить навчальні завдання за тематикою освітнього компоненту (деталізовано у п. 6 цього силабусу) та інструкції до їхнього виконання. Типи завдань визначаються фаховими компетентностями, формування яких є метою цього курсу. Ваговий бал виконання пакету практичних завдань СРС складає 38 балів.

Критерії оцінювання успішності виконання завдань:

«відмінно» – 38-34 бали – коректне та своєчасне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – 33-28 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); завдання представлені своєчасно;

«задовільно» – 27-22 бали – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями з порушенням термінів представлення;

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Домашня контрольна робота (ДКР) виконується письмово. ДКР складається з трьох частин:

- перша частина – переклад і локалізація фрагменту англійськомовного вебсайту українською мовою (науково-технічна тематика) (18 балів);
- друга частина – переклад і локалізацію фрагменту англійськомовного вебсайту українською мовою (соціальна тематика) (18 балів);
- третя частина – виконання транскреації українськомовного тексту англійською мовою (16 балів).

Максимальний ваговий бал за домашню контрольну роботу – 50 балів.

«відмінно»	50-45 балів;
«добре»	44-38 балів;
«задовільно»	37-30 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання першої та другої частин домашньої контрольної роботи.

«відмінно» – 18-16 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад і локалізацію текстів вебсайтів зазначеної тематики; перекладу притаманна повна термінологічна консистентність, допустимі поодинокі помилки оформлення перекладу; текст перекладу написаний з дотриманням вимог стайлгайду;

«добре» – 15-13 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад і локалізацію текстів вебсайтів зазначеної тематики; перекладу загалом притаманна термінологічна консистентність, допустимі нечисленні (3-4) помилки оформлення перекладу; текст перекладу загалом написаний з дотриманням вимог стайлгайду (допустимі поодинокі неточності);

«задовільно» – 12-10 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад і локалізацію тексту вебсайтів, допускає грубі помилки, які призводять до порушення адекватності перекладу; частина термінів використовується консистентно; текст перекладу загалом написаний з дотриманням окремих вимог стайлгайду;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, допускає численні грубі помилки,

використовує випадкові еквіваленти для перекладу термінів; текст перекладу не відповідає вимогам стилгайду.

Критерії оцінювання третьої частини домашньої контрольної роботи.

«відмінно» – 14-13 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати транскреацію тексту зі збереженням прагматичного потенціалу оригіналу, допустимі поодинокі лексичні та стилістичні неточності;

«добре» – 12-10 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати транскреацію тексту зі збереженням прагматичного потенціалу оригіналу, допустимі окремі лексичні та стилістичні неточності (2-3);

«задовільно» – 9-8 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати транскреацію тексту; окремі фрагменти перекладу тяжіють до буквалізму; допустимі окремі лексичні та стилістичні неточності (4-6);

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад тексту, допускає численні грубі помилки; прагматичний потенціал тексту оригіналу не відтворено.

Загальні критерії оцінювання домашньої контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з домашньої контрольної роботи (≥ 30 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з чотирьох практичних завдань;

Перше завдання – виконання тесту (25 питань, 1 бал за кожну правильну відповідь);

Друге завдання – переклад і локалізація фрагменту англійськомовного вебсайту українською мовою (науково-технічна тематика) (25 балів);

Третє завдання – переклад і локалізація фрагменту англійськомовного вебсайту українською мовою (соціальна тематика) (25 балів);

Четверте завдання – виконання транскреації українськомовного тексту англійською мовою (25 балів).

Критерії оцінювання другої та третьої частин залікової контрольної роботи.

«відмінно» – 25-23 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад і локалізацію текстів вебсайтів зазначеної тематики; перекладу притаманна повна термінологічна консистентність, допустимі поодинокі помилки оформлення перекладу; текст перекладу написаний з дотриманням вимог стайлгайду;

«добре» – 22-19 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад і локалізацію текстів вебсайтів зазначеної тематики; перекладу загалом притаманна термінологічна консистентність, допустимі нечисленні (3-4) помилки оформлення перекладу; текст перекладу загалом написаний з дотриманням вимог стайлгайду (допустимі поодинокі неточності);

«задовільно» – 18-15 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад і локалізацію тексту вебсайтів, допускає грубі помилки, які призводять до порушення адекватності перекладу; частина термінів використовується консистентно; текст перекладу загалом написаний з дотриманням окремих вимог стайлгайду;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, допускає численні грубі помилки, використовує випадкові еквіваленти для перекладу термінів; текст перекладу не відповідає вимогам стайлгайду.

Критерії оцінювання четвертої частини модульної контрольної роботи.

«відмінно» – 25-23 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент

демонструє вміння виконувати транскреацію тексту зі збереженням прагматичного потенціалу оригіналу, допустимі поодинокі лексичні та стилістичні неточності;

«добре» – 22-19 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати транскреацію тексту зі збереженням прагматичного потенціалу оригіналу, допустимі окремі лексичні та стилістичні неточності (2-3);

«задовільно» – 18-15 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати транскреацію тексту; окремі фрагменти перекладу тяжіють до буквалізму; допустимі окремі лексичні та стилістичні неточності (4-6);

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад тексту, допускає численні грубі помилки; прагматичний потенціал тексту оригіналу не відтворено.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ, к. філол. н. Матковською Г.О.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 12 від 28.01.2021)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від 03.02.2021 р.)